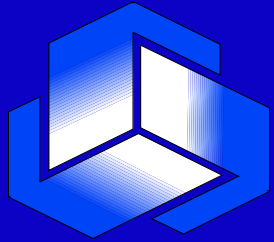


EGAM Brussels March 2005

TRANSLATION COMMITTEE

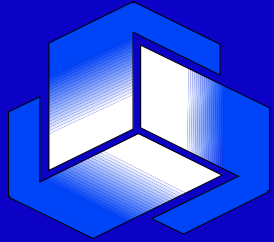
Michael Koller & Karen West

on behalf of the EORTC Quality of Life Group



Overview of Presentation

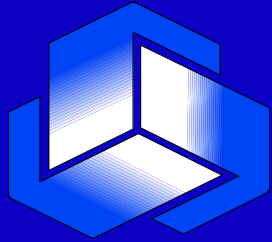
- **Translation Procedures**
- **Existing Translations**
- **Observations and Problems**
- **Solutions and Future Perspectives**



Translation Procedures

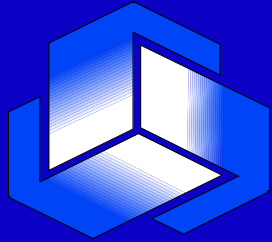
The translation should be:

- **Conceptually equivalent to the original**
- **Clear - i.e. able to be read and understand**
- **Language in common use**



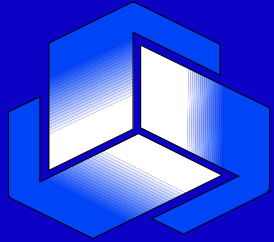
Example of Translation

- Request
- Decision (within QL Unit)
- Current questionnaire sent to Translation Coordinator (from QL Unit)
- Current questionnaire sent to two translators
- Translation Coordinator assesses: quality, conceptual equivalence, cultural relevance, colloquial language
- First forward version



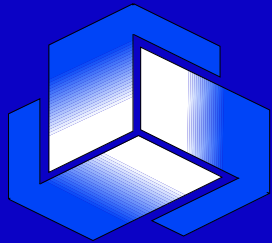
Example of Translation

- Two backward translations
- Report to Karen West
- Comparison with the original English version
- Queries and solutions via e-mail
- Pre-final questionnaire
- Pilot-testing 10 patients
- Pilot-testing report
- Improving translation
- Final translated questionnaire



Example of Taiwan Chinese

- Request by Dr. James Yang / June 1998
- Taiwan Chinese Coordinator Dr. Wei-Chu Chie
- Interim report on translation / sent July 1999
- Pilot-Testing report / sent September 1999
- Supplement report for minor changes / Dec. 2001
- Final translated questionnaire December 2001



Example of Taiwan Chinese

EORTC QLQ-C30 (version 3) 台灣中文版

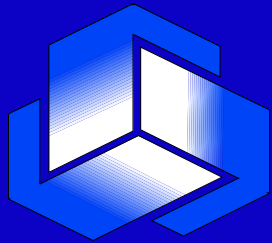
我們很希望瞭解有關您和您的健康狀況。請您親自回答以下所有的問題，圈選最合適於您的答案。答案中沒有「對」或「錯」。您所提供的資料將完全保密。

受訪者代碼：_____（由研究者依照順序編列或用姓名譯音英文縮寫）

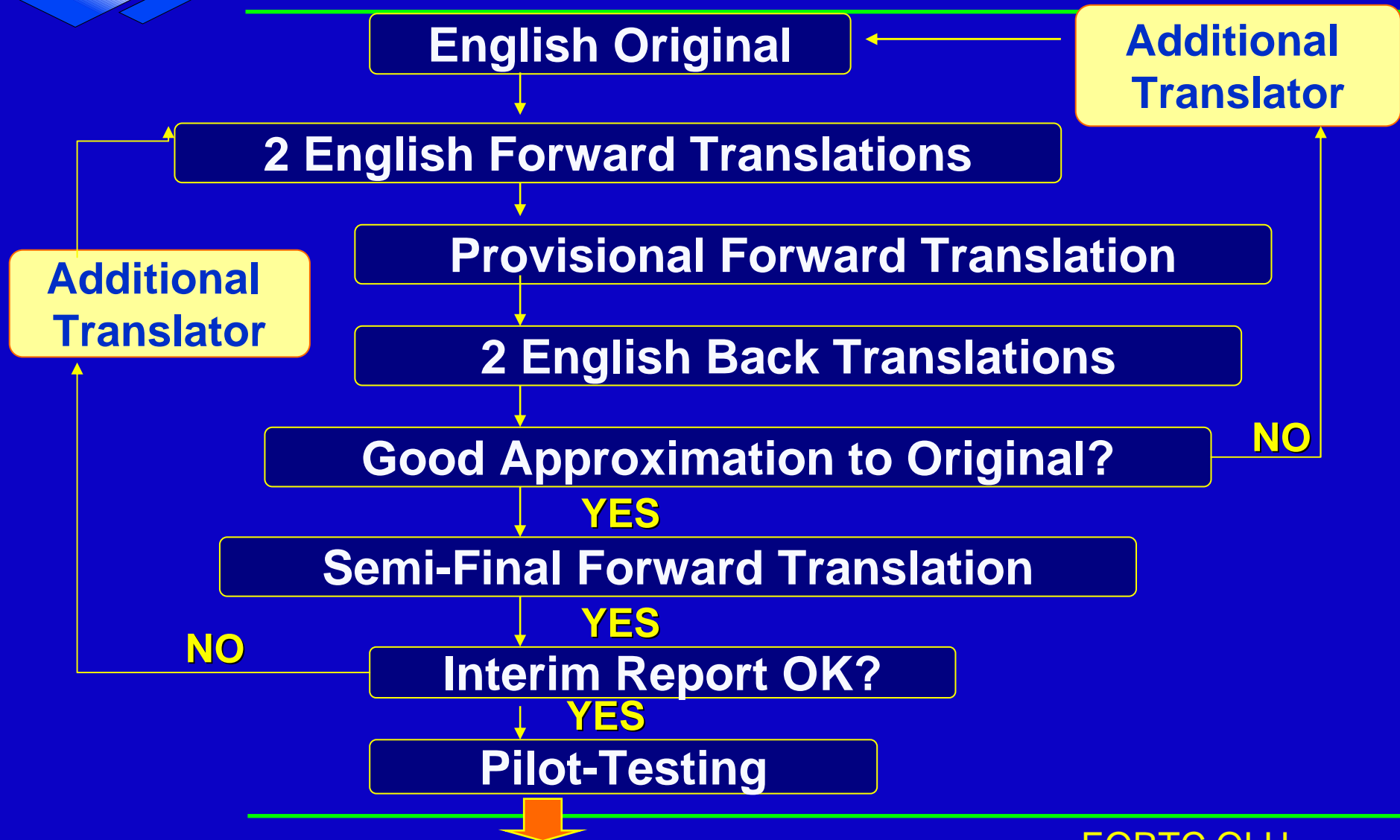
您的生日：____年____月____日

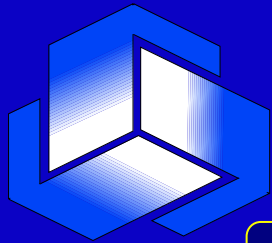
今天的日期：____年____月____日

	完全沒有	有一點	相當多	非常多
1. 您從事一些費力的活動，如攜帶重的購物袋或手提箱，是否有困難？	1	2	3	4
2. 您從事長距離步行，是否有困難？	1	2	3	4
3. 您在戶外從事短距離步行，是否有困難？	1	2	3	4
4. 您在白天是否需要待在床上或椅子上？	1	2	3	4
5. 您進食、穿衣、洗澡或上廁所需要別人幫助嗎？	1	2	3	4

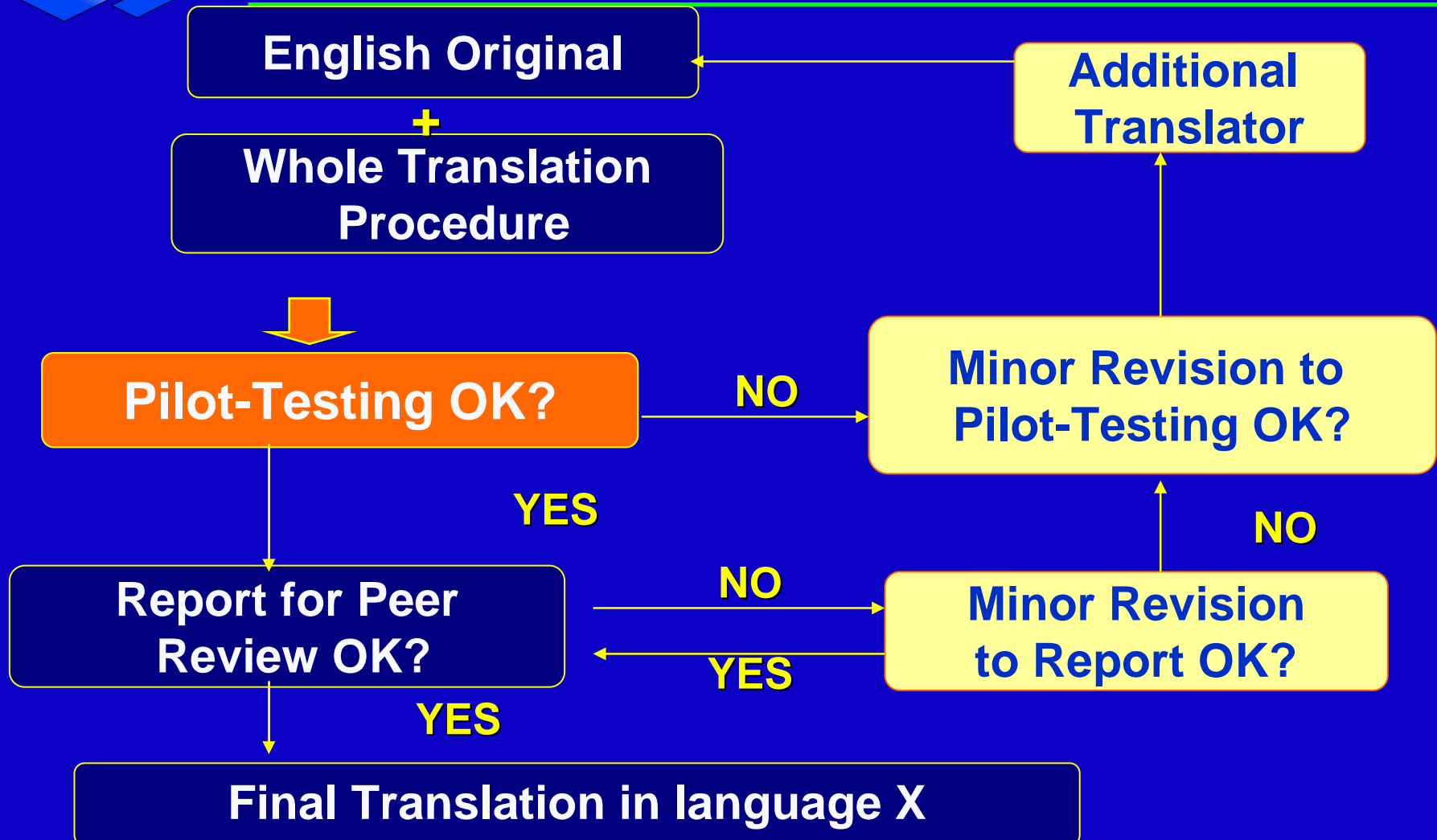


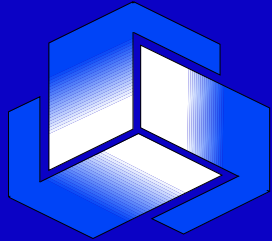
Translation Procedure From English into Language X





Pilot-Testing

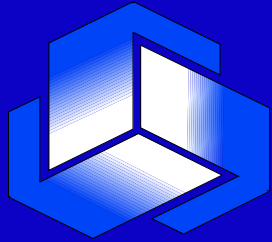




Translation Procedures

Request by...

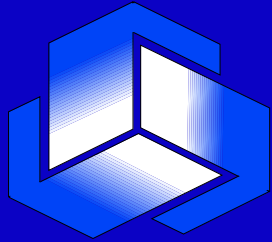
- **Module developers / QL Group**
- **Pharmaceutical companies**
- **External “people”**



Translation Procedures

Number of existing translations

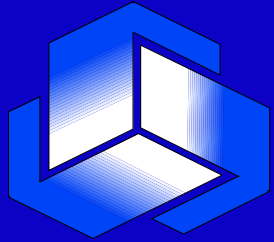
	Validated	Pending
-		
- QLQ-C30	54	10
- BR23	33	5
- HN35	22	10
- LC13	29	7
- OES18	10	6
- OV28	12	5
- STO22	14	5
- Non-validated modules	117	133



Translation Procedures

Progress EGAM 2004 – 2005

- **New translations: 53**
- **Improvements in procedure:
Translation Unit involved at the
start of new modules e.g. CX24**
- **Link with cross-cultural group**

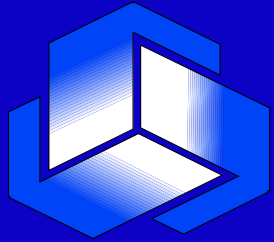


Observations and Problems

ENGLISH

“bothered” > **language X**

Thesaurus: > **no equivalent**
11 alternative
meanings

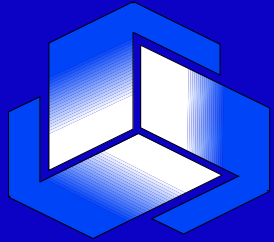


Observations and Problems

SOME EAST EUROPEAN LANGUAGES

no distinction between

- arm and hand
- leg and foot

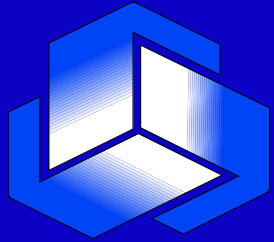


Observations and Problems

RICH WEST VS. POOR DEVELOPING COUNTRIES

“carrying heavy suitcases”

- will not happen in poor countries
- except in hotels by servants

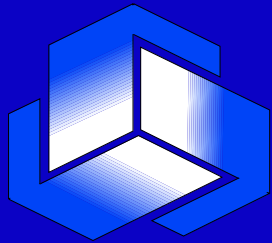


Observations and Problems

WEST VS. EAST: INDIVIDUALISM VS. COLLECTIVISM

“Where you concerned about disruption of family life?”

- **Arabic back translation:**
Have you worried about the possibility of a crisis in your family life?
- **Chinese back translation:**
Have you worried about the break up of your family?

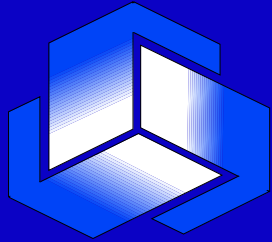


Observations and Problems

XHOSA

QLQ C30 plus HN35

- completion time 2 to 3 hrs
- mainly old patients who were going into long explanations
- culturally it is impolite to interrupt older people



Observations and Problems

HUNGARIAN

QLQ-C30 (missing 'N')

Agymértékben

Brain Sized

Nagymértékben

Very Much

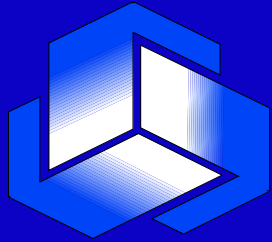
QLQ-LC13 (missing 'it')

Menny

Heaven

Menny**it**

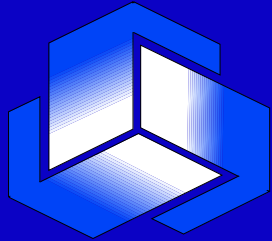
How Much



Solution / Future

Classification of problems

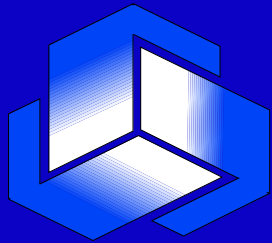
- **Semantic: equivalence in meaning**
- **Conceptual: equivalence in QL issue**
- **Editing/misspelling: compliance with rules**
- **Consistency: same expression throughout questionnaire**
- **Scaling: interval, intensity, fit with items**
- **Cultural diversity: QL issue in cultural context**



Solution / Future

Solutions: Opportunities within the EORTC

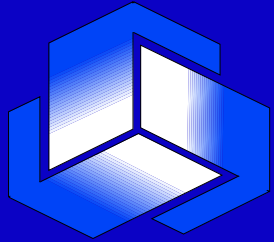
- **Development/Translation Process: optimize, endorse standardization**
- **Pilot-testing: detect and incorporate problems adequately**
- **Cross-cultural project: statistical vs. cultural differences**
- **Item bank: collection of all source/translation items of all modules**
- **National language authorities: get official linguistic quality stamp**



Solution / Future

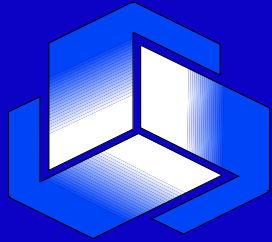
Problem x solution matrix

	Development/ transl. process	Pilot testing	Item bank	Crosscultural project	Native speaker Nat. lang. Auth
Semantic	*		*		
Conceptual	*	*		*	
Editing/ misspelling		*			*
Consistency			*		
Scaling		*		*	
Cultural diversity		*		*	*



Translations Within Other Groups

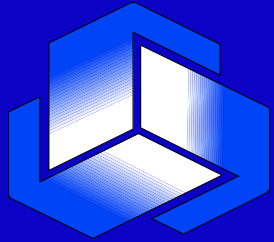
- SF-36
- IQOLA
- FACT
- PISA
- MAPI



EORTC QLQ Translation Approach

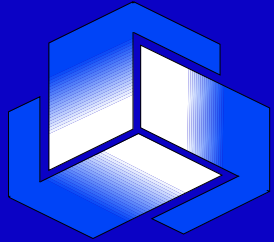
Strengths:

- International Group, tight communicative infrastructure, bi-annual meetings
- Expertise in various fields and always QL
- Translation Group within the QL Unit
- Each step of the translation documented
- Reporting of problems within the Group



EORTC – Global Perspective

- Have you vomited?
- 您曾嘔吐嗎？
- 你有嘔吐嗎？
- 您曾嘔吐嗎？
- هل تقيأت؟
- 구토를 하신 적이 있습니까?
- האם הקאת?



EORTC – Global Perspective

- Have you vomited?
- 您曾嘔吐嗎? Chinese 'Singapore'
- 你有嘔吐嗎? Chinese 'China'
- 您曾嘔吐嗎? Chinese 'Taiwan'
- هل تقيأت؟ Arabic 'Egypt'
- 구토를 하신 적이 있습니까? Korean
- האם הקאת? Hebrew